Dictionary finally end use of epithet "Jap"

By RAYMOND OKAMURA

NEW YORK — Merriam-Webster, Inc., publisher of the New Collegiate Dictionary, has finaly removed "Jap" as an abbreviation for Japan or Japanese. The ninth edition, with a 1983 copyright date, now recognized "Jpn" or "Jp" as the appropriate abbreviation.

"Jpn" is included in the list of commonly used abbreviations on page 1379; and "Jp" is designated as the abbreviation used within the dictionery on page 40. "Jap" is completely eliminated as an abbreviation and is defined in the main vocabulary section on page 646 as "n or adj (1890): JAPANESE usu. used disparagingly."

A controversy erupted in 1973 when the eight edition was first published and Nikkei discovered that "Jap" (sans period) was defined as an abbreviation for Japan or Japanese" with no indication of its pejorative use. Then-editor Henry Bosley Woolf insisted that "Jap" as an abbreviation was not offensive, even though "Jap" as a noun was "disparaging."

"Jap" was unique in the English language as the only commonly used abbreviation for a nation, language, or people which was also a term of contempt or derogation for that particular group.

After months of protests from Nikkei throughout the country, Woolf agreed to compromise in the 1975

(Continued on page 2)

The New Canadian

An Indemendent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 47 – NO. 63 FRIDAY, AUGUST 26, 1983 TORONTO, ONT.

Custom of 'bargaining'

By BILL MARUTANI

AS THE YOUNGEST of the family brood, it was my lot to be in tow whenever my Issei mother went on shopping trips. This arrangement was prolonged, not so much as for this "kozo's" protection as it was simply to keep an eye on him. Somehow, trouble and he seemed to have a magnetic affinity. With such early and vast exposure to shopping trips, we readily claim athoritative knowledge of the subject and we can report that it is an excruciatingly boring experience: going from one store to another, then from one department to the next, and within a department covering counters A to Z. And then ending up buying almost next to nothing.

As so perhaps it may be understandable that when this writer escorts today's lady-of-the-house on her shopping tours, it can be the prime source of whatever strains as may arise in our marriage.

Risking the distinct repercussion of being labeled a "male chauvinist," we are nonetheless moved to comment that there seems to be something in the female psyche that impels her to wander, at times seemingly aimlessly, in a store — touching this, turning over that, often including objects that no way in the world will she ever buy. On these shopping safaris, the lady's energies seem boundless, whereas her spouse (at least this one) is stricken with aching arches and hardening calves after a short while. (It's an interesting phenomenon: on the other hand, we think almost nothing of hiking for miles through the woods to reach a fishing hole.)

But returning to that Issei mother she often "bargained", whether it was buying a fish or a frying pan. And often as not, she succeeded. (We've often wondered whether our mother was the only Issei who engaged in this "old world" custom of bargaining over price.) We must confess that a bit of this custom was absorbed by that "kozo" and whether we're in Tokyo or New York, we look for "waribiki" and, more often than not, also succeed. For reasons not

(Continued on page 2)

Youngest Pro Female scuba diver is 10

LOS ANGELES — Stephanie Dizon, 10, daughter of Nikkei writer-producer, Ellen (Endo) Dizon and writer-actor Jesse Dizon became the youngest female scuba diver ever to be certified by the U.S. Professional Association of Diving Instructors. She is also a budding actress having had regular roles on such television series as "Mork and Mindy" and "Different Strokes." She's also appeared in TV commercials for Arrowhead water, Kodak and Panasonic.

Camera that talks

TOKYO — Minolta Camera has unveiled its new AF-SV "Talkman" 35mm camera that features audible instructions on film loading and other operations in Japanese or English. It also advises when to use flash and when to refocus.

B.C. holds 'Case of Redress' educational symposium

By MARIKO KAGE

VANCOUVER — An Educational Symposium, "The Case for Redress" was held in Vancouver on August 1, the day following the Powell Street Festival. Some 100 people of all generations from all elements of the Japanese community gathered at the Japanese Language Hall on Alexander St. to hear and discuss the Redress issue in both English and Japanese.

The day-long public meeting was divided into formal presentations by guest speakers, followed by group discussions in the late afternoon. The chairperson Roy Miki, a representative of the Japanese Canadian Centennial Project Redress Committee, introduced the following guest speakers:

Ann Gomer-Sunahara, the author of the book THE POLITICS OF RACISM, explained the historical grounds for Redress and sees her role as an informer and an educator for the benefit of the public concerned and open to learn the historical facts.

Chuck Kato, a representative from the Washington Coalition on Redress, shared his experience with the movement in the U.S. while encouraging the efforts to make compensation a reality while there are still elders who are living proof of the injustice.

Gordon Kadota reported on his current travels across Canada to try and reach as many Japanese community members as possible and he asks them to partake in the process of further discussion within the communities.

Following through the afternoon after a lunch break, Randy Enomoto expressed his perspective as a Sansei, and gave reasons inclusive and beyond personal, social and political significance, that universally, Japanese Canadians can speak in respect to human rights.

Further, representatives from other Regional Redress Community Groups expressed their desire to reach, inform and educate the community in order to promote the healing process which is so necessary for the Japanese Canadians.

In the latter part of the day attendants had a chance to ask questions to the panel speakers and there were views expressed by new emmigrant, returnee Canadian, and seniors. People were finally divided into groups of 8 – 12 people, each forming a discussion circle together with a guest speaker.

It was apparent from the event that the issue of Redress for the whole of the Japanese community, and especially for the individuals who are, even to this day, directly

(Continued on page 2)

Dr. Susumu Tonegawa wins $15,000 Gairdner Foundation research award

TORONTO — Canada's Gairdner Foundation medical research awards will present Dr. Susumu Tonegawa of the Massachusetts Institute of Technology a $15,000 award for his contribution to medical research.

Dr. Tonegawa's work has centred on how the body, armed with relatively few genes, can make millions of different antibodies to combat many different infections.

The award, from the foundation established by the late financier James Arthur Gairdner to encourage medical research, will be presented to Dr. Tonegawa on October 28th in Toronto by the University of Toronto Chancellor George Ignatieff.

Judo sensei inducted to Okanagan Hall of Fame

VERNON, B.C. — Judo sensei, Mr. Yoshitaka Mori of Vernon, B.C. was recently inducted to the Okanagan Sports Hall of Fame in Vernon's Cenotaph Park. Some 100 people were on hand to honor Mori and 4 others.

Mr. Mori, a 5th-Dan Black Belt holder, founded the Vernon Judo Club in 1945. He is the club president and still actively coaches his students.

"I work with a great group of boys," he said at the ceremonies, "and I feel fortunate to be still actively involved with judo."

Following the induction ceremony, a reception was held at the Vernon Lodge Hotel.

Epithet . . .

(Continued from page 1)

printing by redefining "Jap" in the main vocabulary section as a noun "usually used disparagingly" but kept "Jap" as an abbreviation for use within the dictionary itself. Thus, Japanese origin words, such as Nisei and Sansei, continued to be labelled "Jap".

Numerous suggestions that "Jpn" be adopted as the preferred abbreviation for Japan and Japanese were rejected by Woolf and then publisher David R. Replogle on the basis that Jpn was not in wide use. "Merriam's entire lexicography is founded on the principle of recording usage, not prescribing it," said Replogle.

Organizations using "Jpn" at that time included: American Standards Association, Library of Congress, National Library of Medicine, United Nations , U.S. Air Force, U.S. Government Printing Office, and the U.S. Olympic Committee. Since then, "Jpn" has gradually replaced "Jap" as the most commonly used abbreviation in print.

The citations for "Jpn" evidently became too numerous for the officials at Merriam-Webster to ignore. Also, there has been a change in personnel in the intervening years, and the new editor (Fredrick C. Mish) and publisher (William A. Llewellyn) may see things differently from their predecessors.

The protests in the 1970s followed an earlier campaign conducted by Nikkei in the 1950s to have dictionary publishers indicate the offensive nature of the noun "Jap". Most dictionaries of that era defined "Jap" as colloquial," "familiar," "informal," "short-form" or "slang" for Japanese.

Largely due to the pioneering efforts of Shosuke Sasaki of Seattle, the problem was resolved – or so it seemed.

A new feature in the 1983 edition is the inclusion of a "date of the earliest recorded use in English." The term "Issei" is said to have been first used in 1937, while "Nisei" and "Sansei" are dated to 1940. While those dates may be correct for general-circulation publications, generational terms have been used in the English sections of Japanese American and Canadian newspapers since circa 1920.

Marutani...

(Continued from page 1)

BILL MARUTANI

quite understood by us, exercise of such custom seems to be a source of embarrassment for today's lady-of-the-house and she immediately places an alien distance between us, at times walking out of the shop altogether. Our efforts to convince, if not convert, her to the benefits and some fun of the practice, fall upon deaf ears.

In much later years, mother's "old world" custom would become a source of bit of embarrassment to her "bargaining" child. In her older years, we'd visit her and take her out on shopping trips, forgetting those early boring trips of yore. She hadn't changed a bit: she bargained. The difficulty was that even in the stablished department stores, she would – gently – seek to "bargain" with the counter clerk. My efforts to explain to her that the clerk was merely an employee, that the department store had "fixed" prices from which the clerk could not deviate, were unconvincing. So somewhat red-faced, I stood at her side, as she bargained. Or tried to bargain.

Old habits never die: they're simply passed on. But we do not expect to be negotiating the price with a department store clerk.

B.C. Redress . . .

(Cont. from page 1)

affected by the wartime horror and hadrships. There is a need to make a continuous effort to raise the awareness and the level of participation. A concensus was expressed for holding more meetings and seminars on Redress.

This symposium was well organized and the people were able to achieve useful exchange of information and perspective. Future meetings are planned to be announced.

The New Canadian
Established 1939
Second Class Mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 366-5005
Subscription in advance: $25.00 per year, $15.00 for six months

CLASSIFIED

BABYSITTER WANTED: experienced, full-time for infant. Light housekeeping, live-out, Eglinton-Avenue Rd. Start September or October English not necessary. Please phone from 6:00 p.m. 483-6597.

Buy and Sell Your House Through
TOSH IWAI
MELL REAL ESTATE LTD.
188 O'CONNOR DRIVE
SUITE 505
TORONTO, ONT.
757-5184

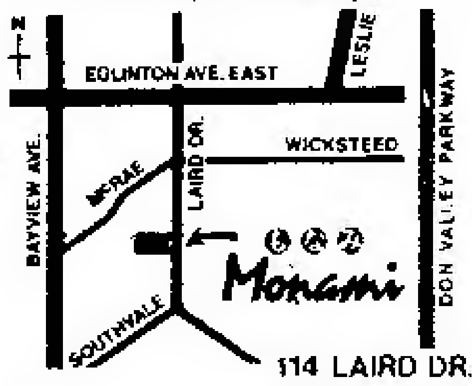
DUNDAS UNION STORE
JAPANESE FOODS
MOST POPULAR "SAKURA" BRAND RICE
173 Dundas Street West, Toronto
977-3761 & 977-3765
Open Sunday — 10 a.m. to 6 p.m.
Half hour free parking for our customers at Joy Loy parking lot (south of Lichee Gardens)
Closed every Monday beginning August 1st.

- Fall Group to Japan
  Dep. October 8, 3/4/5 weeks
  2 wks Tour of Japan
  - $100,000 Complimentary Airflight Accident Insurance for All Our Clients

K. IWATA TRAVEL SERVICE LTD.
160 Spadina Avenue, Toronto, Ontario, Canada M5T 2C2
—869-1291— KEN KUTSUKAKE
Head Office: 1115 Hasting St., Vancouver, B.C. V6A 1S3. Telephone (604) 254-5101. Telex 0454615. Downtown: 1040 West Georgia St., Vancouver, B.C. V6E 3C8. Telephone (604) 684-5101. Telex 0454369. Richmond: 6081 No. 3 Road, Richmond, B.C. V6Y 2B2. Telephone (604) 273-7272. Telex 0454615. Toronto: 160 Spadina Avenue, Toronto, Ont. M5T 1C2. Telephone (416) 869-1291. Telex 0623635.

AKIM CONSTRUCTION
Additions — Home Repairs
Thermal Windows
CARPENTRY
PLASTERING
CONCRETE WORK
PAINTING
DRY-WALL
CEILING
PLUMBING
WALL PAPERING
TILES ETC.
921-8163
Reg. Kimura

OPEN
Mon.–Fri. 12:00–2:30 5:00–10:00
Sat. 5:00–10:00
Closed Sundays & Holidays



Sushi
Monami
もなみ
114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-6016

かぶき
ステーキハウス
- Teppanyaki
- Sashimi
- Tempura
- Party Large/Small
- Sushi

Kabuki Japanese Steakhouse
444 Yonge St., Toronto 597-1255

FURUYA
Travel Service
460 Dundas St. West
Toronto, Ont. M5T 1G9
Tel: 977-7655

For Only $116.00 more on a one-way economy fare.
Fly "J" class service to Japan (Vancouver/Tokyo/Vancouver) and experience the feeling of being pampered.

FURUYA TRAVEL — NOW!
Fur further information regarding your travel needs, contact FURUYA TRAVEL today!!!

BE BLOOD DONORS

OSCAR'S
TENNIS
ATHLETIC SHOES
1201 Bloor St. W.
Toronto, Ont. 532-4267

TORONTO JAPANESE RESTAURANTS
"MICHI"
459 Church Street
Phohe 924-1303
"MASA"
195 Richmond St. West
Phone 977-9519

Low Low Prices on New Color TVs
Stereos, Microwave Ovens, Video Cassette Recorders, and TV Converters
Admiral, Lloyds. Panasonic, Quasar, Toshiba, Zenith
SHIG'S TV Sales & Service
MEMBER MTTSA
Fast TV Service
741-4238
2625 Islington Avenue (at Albion)
Shig Aoki, Prop.

Personal Notes Across Canada

Obituaries

NISHIKIHAMA

COQUITLAM, B.C. — Mrs. Marilyn Joy Nishikihama of Coquitlam, B.C. passed away on July 19, 1983 at aged 37 years. Survived by her loving family, husband, Tom; son, Mitchell; mother, Mrs. Eileen McKinnon; 3 sisters, Mrs. Donna Takemoto, Mrs. Elaine Bazley, Mrs. Pat McKay and several nieces and nephews.

Funeral service in the chapel of Roselawn Funeral Directors with the Rev. W. Bayley officiating. Cremation.

CARD OF THANKS

The family of the late Vernon T. Hakkaku wish to thank all their relatives & friends who by their presence, their many acts of kindness, floral tributes, koden & telegrams shared our sorrow at the loss of our dear brother & uncle.

Joe & Kiyo Hakkaku & Family
Bill & Bessie (Chiyoko) Sakamoto & Family
Keray & Dot (Yuriko) Itaya & Family

BIRTHS

VANCOUVER — Alan and Sharon Kamitakahara recently announced the birth of their daughter, Heather Mariko Jane, 7 lbs. 14 ozs. on July 19, 1983 at Royal Columbian Hospital. Sister for Michael. Grandparents are Kay Kamitakahara of Vancouver, and Jane and Melville Murphy of Toronto.

CARD OF THANKS

The family of the late Mr. Satoshi Tamane wishes to express sincere thanks and appreciation to all their friends and relatives for their messages of sympathy, beautiful floral tributes, koden & telegrams received during our recent berevement of my husband, father & grandfather.

Mrs. Isune Tamane
Ken & Martha Tamane & Family
Joe & Betty Tamane & Family
Mrs. Chii Tamane & Family
Mrs. Sei Sakuma & Family

DATES & DOINGS

"Kodomo No Tame" at Centre September 14

TORONTO — Kodomo No Tame Ni is a playgroup for parents and preschoolers using Japanese Canadian songs and activities. The group meets at the Japanese Canadians Cultural Centre each Wednesday morning, 9:30 to 11:30 a.m. The next formation of a group will start on September 14th and will continue for 10 weekly sessions. If there is sufficient interest, parent/infant sessions will also be conducted. For more information, please telephone Eddy Goto at 656-3000.

J.C.C. Centre

J.C.C. Centre Sansei Pub Nite September 30

TORONTO – With the Redress issue stirring up the community, there seems to be a need for Sansei to get together to talk freely. Remembering fondly the Centennial days, a few Sansei got together to plan the revival of 'Sansei Pub Nite' and plans are now in motion for one on September 30th in the West Room. The Centre Board is in agreement that a gathering place for the Sansei is essential and will be opening its facilities and personnel towards this effort. With the envolvement of experienced Sansei, quality pub nite seems to be in the making. We are still looking for more Sansei to come and join our planning sessions. Please contact Terry Watada at 465-7688, Alan Hotta at (1) 547-6954, or Dick Takimoto at 441-2345 if you can assist us. Most of all, set aside September 30th, 8:00 p.m. to 1:00 a.m.

J.C.C. Centre

Paramount GIFT SHOP

809 Danforth Ave. Toronto
Phone Store: 463-3426
Home: 469-0293
Japanese Food
Deliver Evenings and Saturdays

NIPPON VIDEO CENTRE
1993 Danforth Ave., Toronto Telephone 698-0633
Video Tapes Rental from $4.00 per week
SUMMER SCHEDULE —
Wednesday & Sunday closed. Store hours open
Monday, Tuesday and Saturday 10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Thursday and Friday 10:00 a.m. to 9:00 p.m.

Jpnz. Husbands should be older than wives: poll

TOKYO. — Japanese men want to get married between the ages of 25 and 28 and women wish to do so between the ages of 23 and 25, according to a survey released recently by the Health and Welfare Ministry's Institute of Population Problems.

The survey, the Institute's first, was conducted in June last year and 4,842 single men and women aged 18 to 34, picked from 325 areas throughout the country, were queried about their attitude toward marriage and family life.

Most respondents said they thought a husband should be three years older than his wife.

About 30 percent of the men and 20 percent of the women said that an age difference of five or more years was ideal.

Only a few replied that a wife should be older than her husband.

French court rules cannibal killer insane

PARIS — A 33-year-old Japanese man accused of killing a Dutch student and eating parts of her body is mentally unfit to stand trial, Paris court ruled recently.

The court issued its ruling in the case of Issei Sagawa, a student accused in the June 11, 1981, death of Renee Hartweld, 25. Police contend Sagawa shot Miss Hartweld, dismembered her body, ate parts of it and stored the rest in a refrigerator.

The ruling means that Sagawa will remain confined at a state psychiatric hospital.

An investigating judge had ruled March 30 that Sagawa was mentally unfit to stand trial, based on reports of three psychiatrists. That decision, however, was protested by Miss Hartweld's family, who filed a petition seeking a new series of psychiatric tests.

In its ruling the Paris court upheld the investigating judge's decision and said the tests already given Sagawa were adequate to determine his mental state.

A REPLY TO MR. KABAYAMA

By JACK NAKAMOTO

You say, no redress, now or ever. Redress now or never, is my position. For there comes a time in human tides to pause and ponder, to decide and make a move. And now is the psychological moment for action when people are very much aware of civil rights and appreciate their need. Canadian people, by and large, realize that a blatant injustice was done to Japanese Canadians.

Your rationale seems to be that because JCs have not participated in any of the movements to combat social injustices in Canada, they do not have the right to ask for redress. Whether or not they participated is not the question. The point is simply that the Canadian government mistreated its own people because of its race and some sort of reparation has to be made. The non-involvement of JCs in movements which you mention, such as of Native rights, women's rights, separatism, the Hiroshima Maidens, is not the issue. You are mixing apples and oranges here.

Incidentally, the writer personally does know three individual Sanseis who are actively working for women's rights and the peace movements, and also knows a Montreal Nisei who supports Alliance Quebec.

Furthermore, how can you honestly compare our situation with those of the Jews and the Quakers when their historical backgrounds are vastly different from ours? By contrast, the history of JCs is short and has a non-religious perspective.

The Japanese Canadians are a by-product of an 'enryo' syndrome, a retiring and obliging characteristic of Japanese race which may have contributed much to their keeping a low profile. The Canadian government, however, encouraged the policy of dispersion and of assimilation into a Canadian way of life which the JCs tried to abide by and finally succeeded. It has taken nonetheless one generation — a generation of Nisei — to find a place in the Canadian sun, so there was no time nor inclination to have become activists in various causes.

As for the War Measures Act, it is to be hoped that many JCs will participate with some group to repeal this oppressive act once the problem of redress has been resolved.

ANNOUNCEMENT

SAKURA GIFTS has moved to a larger store, directly across the hall from our previous location, in front of the Bay Streetcar Restaurant. We have expanded our line of 'Open' Japanese dinner sets, Japanese dolls, and gift items.

3RD ANNIVERSARY SALE
WEDNESDAY, SEPT. 7 – SEPT. 24, 1983

Store hours during the sale:
Mon. – Thurs. 10:00 – 6:30 p.m.
Friday 10:00 – 7:00 p.m.
Sat. 10:00 – 5:00 p.m.

SAKURA GIFTS,
60 Bloor St. West, Toronto
Lower Level, Tel. 928-3385

SHIATSU THERAPY
KENSEN
822 Broadview Ave.,
Toronto, Ontario M4K 2P7,
Telephone: (416) 466-8780
Monday to Saturday: 10 a.m. – 6 p.m.

SMALL SHOE SIZES
LATEST STYLES ALL HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up MENS 4 and up
MEDIUM AND WIDE FITTINGS
ALBERT'S SHOE STORE
1328 Queen St. West, Toronto Phone 531-1931
Closed Mondays and Tuesdays

'World's biggest' dictionary of scientific terms now available

TOKYO — An English-Japanese and Japanese-English dictionary of 250,000 scientific and technical terms — claimed to be the largest scientific dictionary in the world — was recently published in Tokyo.

Previously, the largest scientific dictionary contained some 100,000 words, according to Editor Junichi Kabe.

The Japanese-English section of the two-volume Dictionary of Science and Engineering, produced by Interpress in Shinjuku Ward is also the largest Japanese-English dictionary published.

Non - Japanese businessmen and translators who are not familiar with kanji can also consult the book, because every entry is followed by its hiragana equivalent.

The book contains translations of terms used in more than 100 fields of science and technology, such as electronics, computer engineering, ship building and chemistry.

These entries include the 98,684 words and phrases designated as "scientific terms" by the Education Ministry, 50,000 computer terms, 43,961 Japanese Industrial Standards terms, 33,000 plant engineering and 10,000 military terms.

The book is actually a combined version of the twenty dictionaries published by Interpress. The two-volume set is retailing in Japan for 88,000 yen.

Paul K. Asada, D.C.
Chiropractor
728-A St. Clair Ave. W.,
TORONTO
opens at 10 a.m.
651-6060 Res. 621-1989

SHARON'S FLORIST
942 PAPE AVE.
TORONTO, ONT.
TEL: 425-2122
City wide delivery
Peter Sasaki

JUNN KASHINO
AND PARTNERS
CHARTERED ACCOUNTANTS
FIRST REXDALE PLACE
155 REXDALE BLVD.
SUITE 406
REXDALE, ONT. M9W 5Z8
Telephone: 745-9800

HITOMI
Beauty Salon
1162 College Street
Toronto, Ont.
Telephone 535-1992
Tues. – Fri. – 9 to 6 p.m.
Sat. – 9 to 3 p.m.

Nikko sukiyaki 日光
japanese restaurant/tavern
Reservations: 977-2164
OPEN EVERYDAY
460 Dundas Street West,
Toronto, Ontario

INSURANCE
Gertrude Urabe
463 Eglinton Ave. W.
Toronto, Ont. M5N 1A7
phone 489-8611
Home 449-9293

YORKLAND
ALL CASH FOR YOUR HOME
IF WE DON'T SELL IT — WE BUY IT!
ASK ABOUT OUR GUARANTEE
FOR FREE APPRAISAL
Dennis Masuda
PLEASE CALL 757-9347
1885 LAWRENCE AVE. EAST
TORONTO, ONTARIO

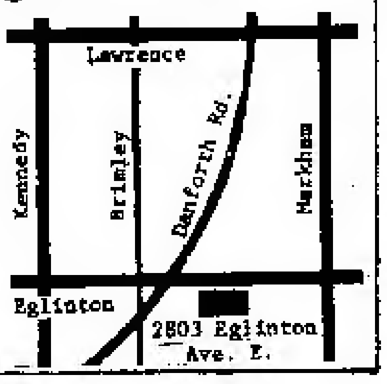
HIRO ALUMINUM
& HOME IMPROVEMENT
Tel. 767-6372
Siding; Doors; Thermal Windows
And also Patio Doors.
ALCAN AUTHORIZED DEALER
ALCAN

LAWN MOWERS TILLERS ENGINES
HONDA
GENERATORS WATER PUMPS SNOWBLOWERS
SMALL ENGINE PRO SHOP
SALES AND SERVICE
NOBU NUNOMI
69 Judge Road (Kipling & Bloor)
Toronto, Ontario M8Z 5B3
Tel: 231-1986

"MISTER ALUMIN JM"
Installations
• Siding Soffit Fascia
• Eavestroughing
• Shutters
• Storm doors
• Storm windows
METROPOLITAN B1971 LICENCE
ALCAN
MAS AIDA PROP.
755-6505

SASAYA
JAPANESE RESTAURANT
* We are open 7 days a week
* 20% off on all TAKE-OUT ORDERS with 1 day notice
笹屋
Lunch: 12:00 p.m. to 2:30 p.m. Dinner: 5:30 p.m. to 10:30 p.m.
(except Sunday & holidays – 5:00 p.m. to 10:00 p.m.
257 Eglinton Ave. West — Toronto, Ontario
Telephone 487-3508

Zen Japanese Restaurant
2803 Eglinton Avenue E.
Scarborough, Ontario
Zen



Lunch: 12:00 p.m. to 2:30 p.m.
Dinner: 5:30 p.m. to 10:30 p.m.
NO Lunch: Saturday: Sunday
Closed Mondays
Phone: 265-7111

HERBAL COSMETICS
NOEVIR
• A unique skincare system from Japan. Discover the benefits of Noevir herbal skincare and makeup
日本より美しい素肌のプログラム !!
天然のベース、薬草のエキス
あなたの肌を若々しくするノエビヤ化粧品
Call: Toshiye 633-8910 or 653-5012 (Toronto)

NORTH York Board of Education
JAPANESE HERITAGE LANGUAGE SCHOOL
CHILDREN'S PROGRAM
Classes (Jr. Kindergarten to Grade 8) will be offered Saturday mornings from 9:00 a.m. – 11:50 a.m. at:
WOODBINE JUNIOR HIGH SCHOOL
2900 Don Mills Road East
Willowdale, Ontario
An annual contribution of $95.00 is collected by the Parent's Committee to cover extra expenses.
Registration on Saturday, September 10, 1983
9:00 a.m. — 11:00 a.m.
ADULT PROGRAM
Conversational Japanese classes wil be offered at the above location for adults, for beginners and advanced levels, at the same time as the children's classes.
For further information, please contact:
Miki Kobayashi — 439-7656
Ray Matsunaga — 497-5194
Kay Watada — 491-8514

BOOKS OF INTEREST TO JAPANESE CANADIANS
WITHIN THE BARBED WIRED FENCE
by Takeo Ujo Nakano $12.50
postage included $13.00

JAPANESE CANADIAN HISTORY
"THE ENEMY THAT NEVER WAS"
by Ken Adachi $15.00 (Postage 50 Cents)
In paperback $8.50 (postage included)

A BIOGRAPHY OF ISSEI PIONEER, RYUICHI YOSHIDA
"A Man of Our Times" by Rolf Knight & Maya Koizumi,
$4.00 (Paper back with postage)

THE EXODUS OF THE JAPANESE
By Janice Patton
$2.50 Postage Included

The New Canadian
479 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT. M5V 2A9

Use The New Canadian ads for best results from the J.C. Community

ぼんくら天狗 （七十四）

山手樹一郎

敗北（十一）

少しずつあいている廊下の雨戸から、青い日光が縞を作って流れこんでいた。

奥へ縁の手に左折して、また右折した小座敷の外れに厠がある。手洗いの雨戸が一枚あいていて、そこの廊下に誰か俯伏せに倒れているのだ。

「佐兵衛、佐兵衛じゃないか、どうしたんだ」

走り寄って行った四郎兵衛が、物の気配にあいた雨戸からふっと庭先へ目をやって、

「あっ」

思わず棒立ちになってしまった。袖垣のそばに、奇っ怪な鉄の仮面をかぶった謎の殿さまが、人形のように、冷然と立っていたからである。

「四郎兵衛、われらを裏切ってはならぬ――」

仮面の殿さまは例の低い声で、さとすようにいい放った。

「約束の十八日の夜四ッまで、お蘭は身がわりにあずかっておくから、そのつもりでいよ」

そして、鉄の仮面は悠々と月の庭を横切り、裏の河岸の方へ消えて行った。

血　闘（一）

丹波屋の寮の南側の路地にひそんで、四郎兵衛が表門から入ったのを見とどけたお大名浅は、

「太郎さん、おれは寮の中へ入って、一通り寮内を見とどけてくる。太郎さんは一足先に船へ帰っていてくんな」

と、天狗の耳へささやくのである。

「いや、ついでだから、おれもいっしょに行こう」

太郎はさり気なくいった。

お夏は寮にいるのだ。そこへ四郎兵衛が突然帰れば、かねて知った仲だから、くわしい話を聞くまでは立つまい。どうせ手間がとれる。速い船の中で待つより、近い庭で待っていた方が、なにが起っても安心だと思ったのだ。

「そんなに心配になるんかね」

浅吉は盗人かむりの中で、にやりとわらう。

「心配なんだ」

胸の中を見すかされても、浅吉になら恥しくない天狗だ。

「けど太郎さん、盗人の真似はいけねえ、我慢しなせえ」

「そうかなあ」

「そのかわり、お夏ちゃんはきっと無事につれて帰る。船へ帰れば永代まで、また二人っきりでお月見だ。膝枕ぐらいかまわねえよ。若いうちだからな」

「あれえ、小父さんうじ、のぞいていたんかね」

来る船の中で、お夏が無理に膝をかしてくれたのだ。阿父つあんに悪いからといったのだが、そんなの嫌い、薄情だわ、とお夏がすねて承知しなかったのだ。のぞかれていたと思うと、やっぱり太郎は顔がほてる。

「なんだ、そうか。もうそこまで行っちまっていたのか」

お大名浅は目を丸くしたようである。

「しまった。いうんじゃなかったっけ」

「まあいいやね、おそいか早いかの違いさ。ふ、ふ、これだから若い者のおいろごとの心配はするもんじゃねえ」

「おれじゃないんだ、お夏ちゃんが承知しないもんだから、つい――」

「貸きなせえ。――ちょいと肩を借りるよ」

浅吉はわらいながら立上って、まだしゃがんでいる天狗の肩へひょいと右足をかけた。ぐいと体重を感じたとたん、もうその足が離れて、塀の内へ消えて行ったが、飛びおりたような音は少しも耳につかなかった。

――大した腕前だなあ。

天狗は感心して、しばらくぽかんと立っていたが、急に気がついて、元の方へ引き返しはじめた。

まだ十足と歩かないうちに、右側の生垣のかげから、ぬっと月の中へ立った男がある。盗人かぶりやくざ風の尻っぱしょり、浅吉そっくりの恰好だが、この方が少し背が高いようである。

水無月句会七月課題「墓参」

選者：森　明星

墓参灯のゆらぎに聞こゆ亡母の声　三輪　多美

跪まづく草ひんやりと墓参り　大橋　紫珠

碑の聖句供花に浄まる墓参り　吉田　里女

墓参り偉大な故人の囲顧操る　北川　野の花

亡き妻のとなりわれの座墓参り　林　池雨

墓参して花筒の水新たにす　池田　清香

墓参り義姉が形見の朱房数珠　北村　夏宵

母の影墓参のわれに付きまとふ　森　貴佐

いらえなき石なぜ供華す墓参り　北村　芳

父母の年はるかにこえて墓参り　浜出　黒兎

波羅密多梵字読みかね墓参径　小財　新句浪

赤文字の我が名見なれし墓参かな　寿美　酔道

墓まいり無沙汰をわびつ花捧ぐ　岡田　きよみ

史を刻む文字に額ずく墓参かな　沖広　南原

魚食いし口で墓参の経をくる　浜　ひろみ

墓参り墓を撫って別れ告ぐ　曽　恵朋

墓参して亡夫の拾はぬ齢数う　進　信枝

亡母の遺句碑に浮かべ墓参り　吉田　菊美

墓参り先祖の恩を新たにす　杏　撫子

選者吟　血のルーツ絶ゆな墓参の字を合わす

住宅売買
エー・アンド・ティ要買売買会社日系代理（オ州スカボロ）　林　トシエ
いつでも御相談に応じます
1533 Victoria Park Ave.
Scarboro, Ont. M1L 2T3
Phone (Bus.) 752-1481
Phone (Res.) 291-2807

弁護士　鬼塚敏三
（クインズ・カウンシル）
事務所　ト市ユニバーシチ街四二五　二〇一号室
電話五九八－二〇〇二
自宅四九三－二四五七

住宅売買
昼夜を問わず、住宅売買について喜んでご相談に応じます。電話して下さい。
堀ケン
PHONE 431-9191

自動車の修理一切
各種自動車のリペア、チューンアップ、その他ご相談に応じます。
ガルフ・サービス・ステーション
共営者　並木、田上
JNT AUTO SERVICE, 42 Parliament Street, at Front Street, Toronto M5A 2Y4.
Tel. 362-6094, 362-0218

KOREA HOUSE
韓国料理
666 BLOOR ST. WEST
TORONTO, ONTARIO
536-8666

前原フード
パーティー、仏事用の鉢盛り合せ寿司のご注文を受けたまわります。
BUSINESS 368-2446.
RESIDENCE 535-7661

小サイズの靴
ご婦人用はサイズ二から。男子用はサイズ四から。普通の靴店にはこの様な小さいサイズは売っていません
毎月・火曜日は休み
Albert's Shoe Store,
1326 Queen Street West,
Toronto, Ont. Tel. 531-1931

おいしいと定評の日本料理店
お引立て願います。
大阪ハウス
トロント市ベイ街とヤング街の中間
テンペランス街一二番地
JAPANESE RESTAURANT
OSAKA HOUSE
12 TEMPERANCE STREET,
TORONTO, ONTARIO.
TELEPHONE: 368-2470

太平洋旅行社

秋、冬季の訪日便のお申込み受付中。
ご旅行に関する一切を私共におまかせ下さい。
PACIFIC TRAVEL SERVICE
234 Eglinton Ave. East, Suite 503.
Toronto, Ont. M4P 1K5
Tel: (416) 481-5141

Ginza Japanese Restaurant
5130 DUNDAS ST.W.
ISLINGTON, M9A 1C2
TEL: 231-4000

銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日だけは休み
ライセンス許可
電話二三一－四〇〇〇

日本ビデオ
営業時間：水曜及び日曜閉店
月、火、土曜午前十時～午後六時
木、金曜　午前十時～午後九時
ビデオ・レコーダーレント週4ドル以上
NIPPON VIDEO CENTRE
1993 DANFORTH AVENUE
(1 block West of Woodbine)
TEL: 698-0633

TASTE OF CHINA
RESTAURANT & TAVERN
華香酒家
DELIVERY SERVICE
7 DAYS A WEEK
367-0444
トロント市内下町一帯は無料配達致します。
電話でご注文下さい。

日系人の皆様歓迎します。
467-469 QUEEN ST. W.
Toronto, Ont.

◎呼び寄せ団体便＋
カナデイアンロツキーの旅

出　発	東　京	カナダ	備　考
9　月	2　日	任意出発	受付中

○上記の日期以外、毎日、東京とカナダから出発。
○ロッキーの旅は東京から全行程日本語エスコートが添乗。
○当社発行の航空券に限り１０万ドルの航空傷害保険添付。
○お申し込みはお早めにどうぞ。
ELITE TOURS INTERNATIONAL INC.
LOBBY OF HOLIDAY INN-DOWNTOWN
89 CHESTNUT STREET,
TORONTO, ONTARIO M5G 1R1
TELEPHONE: (416) 977-3026
MANAGER: JUNICHI HAYASHI
IATA

"Masa" "Michi"

AUTHENTIC JAPANESE DISHES
RESTAURANT
459 Church Sreeet, Phone 924-1308
195 RICHMOND ST. W PHONE 977-9519
TORONTO, ONTARIO
日本料理　みち
西リッチモンド街一九五
電話九七七－九五一九
（日曜日は休み）
日本料理　まさ
チャーチ街四五九
電話九二四－一三〇三

バンフ遭難の心境語る

私も死ぬかと思った 救助された山本さん

【アルバータ州レーク・ルイーズ】バンフ国立公園のテンプル山（一一、三四七呎）に登山中、握った岩石がこわれ落ちたため、オタワ在住の浅野祖史さんが転落して重傷を負ったのち山腹で死亡した。浅野さんに同伴した山本待子さん（三〇）は浅野さんを助ける唯一の方法として同山々頂めがけて独りでよじ登り、そこから比較的安易な傾斜を選んで下山、救助を求めるため、二日間も寒い夜を山中ですごした。

その際の心境について山本さんは先週末「私はもう死ぬかと思いました。誰一人として浅野さんを助ける者もいない。せめて山頂までよじ登り私たちが遭難した地点のけわしい傾斜から脱出しなければと懸命でした」と二日間何も食べるものもなく、登りつづけて体重十一斤を失って救助されたときは僅か百一斤となり、げっそりと疲労していた。

二人の登山者は大阪登山会々員で七年以上の登山歴を持ち、三年前にヒマラヤ山を登った八人団員中に加わったベテランである。浅野氏が今年一月、尼崎の家族を訪問中、同市の山本さんと今夏テンプル山登頂計画について合意、去る八月九日に二人は同山の登山口に自動車をおいてのぼり出したが、八月十一日午後六時頃頂上へあと約千百呎の地点で、ふりつづく雨の中、浅野さんは握りしめた岩石が崩れて約四十八呎も転落、山本さんに結んでいたロープでやっとぶら下って転落死を免がれた。

山本さんは岩にロープをまきつけたのち、徐々に身をおろして浅野さんに近かよったが浅野さんはひどく怪我をしていて痛みを訴えた。山本さんはナイロン・シーツやセエターを浅野さんにまきつけ、冷たくなった両手をもみつづけたが、浅野さんは助からないだろう、と山本さんは思った。そのまま約一時間した後重傷の浅野さんは「このままでは二人とも助からなくなるから、ともかくヘルプを求めるため頂上にいくように、……」と山本さんにすすめたので、重傷者を残して山本さんははげしい山壁をのぼりはじめたが、疲労がはげしく「私も駄目になるのではないか」と憂いながら寒い一夜を明かした。

朝になると陽が射してきたので或は助かるチャンスがあると勇気を出して登頂しはじめた。山頂から九一二呎の地点で救助のヘリコプターに認められて助かった。浅野さんの死体はその後ヘリコプターで登山口まで運び出された。

新書や古本など整理 希望者には即売する

ト市日系会館で九月一日から

旧亀岡書店の書籍と市協及び寿会で保管中の元バンクーバー日本文庫の書籍の整理については、市協一世部が主となって行うことになり、日系文化会館の了解を得て、同館東ルームに集めて展示し、即売又は古書等は同館或いは所望される日系団体へ寄贈するなど、適宜な方法で整理するので、希望者は同館に出向いて検分してほしい。

亀岡書店のものでは新書、辞書（英和）、芸術書（生花等）、現代小説（連続物）、マーシャル・アート等のほか占いが世界文学全集等（日本語訳）昭和初期の経済学書物等があり、バンクーバー日本文庫のものは殆ど古書、小説、文芸物全集等である。

尚、亀岡書店の書籍及び文房具其他は売上げをも含めて全部を文化会館に寄贈する旨の申出が亀岡夫人よりあった。整理期間は九月一日から九月十五日まで予定。

日本からの来訪者 ト市ホテルで盗まる

日本からのツーリスト、木村林一郎氏が去る日曜（八月二十一日）夜、トロントのロイヤルヨーク・ホテルにチェックインした際、三つのショルダーバッグを床においてデスクに立っていたところ、何者かに三つとも盗み取られた。袋中にはトラベラーズチェック八千三百ドル、日本円及びカメラが入っていた。

テリー・フォックス マラソン支持を

テリー・フォックス青年の「希望のマラソン」が全加各地で九月十八日に行われるがトロントではクインズパーク・ノース（ベイ街とウエスレー街）からスタート、十キロを走るが、すべてが寄附なのでスポンサーになるよう市民に強く促している。またこのマラソンの沿道で食べ物を売ってよい特典が主催者側に与えられているので、日系市民のフードの寄附も感謝される。電話五八五一二〇八二へ。

観衆がたえず拍手を 千昌夫のショウ盛ん

夫婦ともにトップ級のシンガーで人気上々の芸能人がトロントで特別公演し、総立ちの拍手をうけた。千昌夫とジョーン・シェパードは二時間半にわたって観衆を夢中におさめ、「ウイ・ホープ・ツー・シー・ユー・アゲン」と幕のないステージでだんだん小さくなるスポットライトのなかに熱演した千昌夫は消えていった。

二、三世の日系人が七〇％ほどを占める観衆のムード盛り上げとして前座をセクシーなシェパードさんがつとめ日英両語で歌いまくり、ついで「マサオにあとをゆづりまーす」とタキシードで正装した千昌夫がほとんど二時間にわたり、笑わせたり、ノスタルジアを呼び起こしたり、ニッポニアホームの一世老人を連れ出しての爆笑の場面を展開したりで、拍手は止む暇もなかった。

レクチュア映画上映向きのホールだが、千昌夫やシェパードさんは掩いかぶるような急傾斜の座席の観客をステージの地続きをうまく使って親密感をわき出させていたことはベテラン芸能人といい他なかった。

ト市電の現金料金 弗札ねぢ込みが多い

○トロントの市電乗客の一回料金は現金で八十五セント。ちょうどのチェンジがない場合は一ドル札をねぢ込んでトランスファ券をうける者が最近多くなってきており、ドル札が切符ボックスにぎっしりになることが多いという。

○市電運転手はボックスをそのままはずしてオフィスに持ち込むと、これらのねぢ込まれて入ったドル札を押し伸ばす仕事のため十五人がパートタイムで雇われているが、近い将来にドル札伸ばし人を更に増加するつもりだ。

○TTCではこうなることを予想して一回現金払いを七十五セントから八十五セントにした。それでチケットやパスのセールスがふえたが、やはり依然としてドル札をねぢ込む者は減らない。来年から現金払いは九十セントに値上げすることになっている。

○ドル札伸ばしを省くためTTCでは早くからカナダ造幣局に一ドル貨幣の鋳造を促してきているが、銀行側がドル硬貨の配分に強く反対

妻房江（六七）儀去る八月六日リチモンド市シャニシー病院にて死去致しました事を生前辱知の皆様にお知らせ申し上げます。

追って八月九日夜ステブストン仏教会にて安倍及び泉開教使により告別式を行い八月十八日バン市火葬場で火葬に伏しました。その際には大勢の方々のご会葬を頂き、過分の供花、花料、弔辞、弔電等のご厚志に預り有難く感謝申し上げます。

なお故人生前中及び病気療養中は並々ならぬご交誼及びお見舞等のご親切に接し紙上にてご厚礼申し上げます。

喪主 西 常蔵
長男 アーサー 滋
妻 エドナ
次男 アーネスト 悟
三男 ゴードン 至
四男 カール 修
妻 サナエ
長女 マリアン 恭美
女婿 ポール
ブレイスウェチ
次女 シエリー 栄
三女 ジューン 三千代
四女 ロザリン 千代
孫及び曽孫
親族一同

今週のカナダドル

8月24日現在

銀行の売り値
$1.00＝$196,20
$1.00＝US80,93¢
銀行の買い値
$1.00＝$199,20
$1.00＝US81,60¢
（カナダ東京銀行調べ）

求人 家庭で働くクリーニング・レディ。ト市内ウエストヒルの大きな家。電話二八一ー一八〇九。

求人 経験あるソーイングマシン・オペレーター、ナイアガラフォールス地区。美麗な毛皮パペットや中味の入った玩具などを縫う仕事。アレルギーの心配はない。電話（四一六）三五七ー三一〇二。

◎秋の訪日グループ
10月8日発 3、4、5週間
（2週間の国内ツアーあります）
◎10万ドルのフライト・アクシデント保険がすべてのお客様に付いています。
◎訪日スペシャル料金
夏のスペシャル料金が登場。
お問合せはお電話でお早めにどうぞ。
K IWATA TRAVEL SERVICE LTD
160 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5T 2G2
Phone: 869-1291; 869-1292
トロント岩田旅行社

お買物はどうぞ ダンダスへ
毎週月曜日を定休日にさせて頂きます。
◎マグロ・塩鮭（甘塩）は
皆様から大好評です
親切、丁寧、毎日開店、安価な店、無料パーキング場をご利用下さい。
ダンダス・ユニオン店
電話 九七七ー三七六一 九七七ー三七六五
DUNDAS UNION STORE,
173 Dundas St. West, Toronto
Tel. 977-3765 ★977-3761

ゆっくり……のんびり
注目の温泉の旅
注目の温泉めぐり── 10月3日出発（2～3週間）
＊家族呼び寄せ特別団体便
東京発：8月26日，9月10日
当社々員が東京から添乗いたします。
＊ぐんと近くなりました!!
トロントー東京往復，バンクーバー経由$1279より
＊当社発行の航空券には$100,000の航空傷害保険がついております。
国際旅行社 TOKYO TOURS LTD. IATA
HEAD OFFICE:
67 Richmond St. W (2nd Floor), Toronto, Ont. M5H 1Z5
Tel.: (416) 363-6363-6
MONTREAL
625 Avenue Du President Kennedy, Suite 1703, Montreal, Que. H3A 1K2
Tel: (514) 842-1757

「失われた祖國（おばさん）」を翻訳して（二）

長岡沙里（ながおか さり）

そこには行方不明だとばかり思っていた母が長崎で被爆していたことが書かれていたのです。「子供には教えないで」と彼女が遺言していたことも。すべてを知ったナオミの、「お母さん、なぜ教えてくれなかったのですか？」という呼びかけはこの本のクライマックスであり、悲しく感動的です。

この小説は、一方では当時の状況を生なましく伝えるドキュメンタリーであり、国立公文書館に収蔵されているというミュリエル・北川の手紙そのほか、資料が豊富に使われています。しかし他方ではそれは一編の抒事詩ともいえる美しい作品です。詩人でもあるコガワさんの詩情あふれる繊細な筆致が、日系人たちのやさしさと、その怨念ともいえる心情をあますところなく伝えているのです。

それはこの本が、発売後たちまちベスト・セラーとなりカナダの「最優秀小説賞」、アメリカの「全米図書賞」と多くの受賞に輝いたことからも伺われます。日系人ばかりでなく、あらゆる人種の人々から共感と賞賛が寄せられたのです。日本版にメッセージを寄せてくださったカナダの作家、ジェイミー・ブラウン氏もその一人でした。

私はこの本を翻訳してみて完成度の高い文学作品が、いかに普遍的な感動をよび起こすものか、いかに社会的意義のあるものか、あらためて思い知らされる気がしました。

私自身にも幼い頃、戦争体験があります。爆弾の下を逃げまどい、家を焼かれ、何人かの親しい人を亡くしました。けれど、日系人の味わわれた苦しみは、それとは全く異質であり、なまなかな言葉では言いあらわせなかったでしょう。自国にいながら「敵」と呼ばれなければならない屈辱は、「失われた祖国（おばさん）」のようなすぐれた作品によってしか表現し尽くせなかったのではないでしょうか。

カナダで起こった事件であるとはいえ、それが国と国との争いがひき起こした悲劇である以上、私たち日本人にも無関係ではあり得ません。日系人の方々の味わわれた苦しみをつぶさに知ることこそ、平和への願いにもつながると信じます。

その意味で、私のつたない仕事が、日頃人種問題にさらされることの少ない日本の一読者に、いくらかでも日系人への理解と共感を深めることに役立てたなら、これ以上の喜びはありません。

また最後に、翻訳にあたっては多くの日系人の方々から惜しみないご助力が寄せられました。そのことをここにお伝えし、紙面を借りて心より感謝したいと思います。

（終り）

流れに任す（三）

在加四七年の記録抄

辻悦子

汽車が停った所はピクチャーピュートという小さなステーション。大勢の家族が降りる。白人農家がトラックやバンチャーで出迎えに来ている。名を呼ばれた家族は雇主に引取られて行く。私達はどんな農家に行くのだろうと待っているとフレッドコックという人が私達の前に来た。私達二人と父母はパセンジャーに、荷物はトラックで運ばれた。ピクチャーピュートでオールマシリバーの崖に向ってこれより向うに家がないという最後の小さなビーツハウス。ケッチンとベッドルームが一つ。荷物は小屋に預けて大人四人がこのビーツハウスに住むのだった。

砂糖会社からフィルドマネジャーが来てビーツの間引を教える。カニのように横に歩きながらホウで間引するのである。大根の畝はなかなか長い。一筋仕上げるのが大変である。間引はまだよいとして次の草取りは大根葉が大きくなりそれにも増してワイルドオーツが伸びていて風が吹けば細い葉が一方に靡くので歩きながら進む時、大根と草との見分けがつき難く一苦労である。九月末頃にタッピング。大根を引いて葉を切る仕事が始まる。私は臨月になって来るので一九四二年のビーツタッピングには畠に出なかった。

十月一日長女が生れた。病院から連れて帰ったがベビーはどこに寝かせるか？。ビーツハウスの一室に大人四人が寝る隙間を工夫してこしらえたベッドに寝かせるのだった。

年明けて一九四三年一月中旬。五十年来の寒さが襲って来た大吹雪で気温が降る一方で一番寒い日は、華氏零下五十度まで降った。毎年ビーツの収穫が終ったら何処かえ移ってゆくビーツウォーカーのハウスだから冬を越せるようには建てられていなかった。

日本人が初めてここで越冬するのだった。セキュリティ・コミッションに交渉してターペーパーやベニヤ板を早く手に入れた日本人もあったようだけれど我家にはまだそれが手回って来なかった。一重張りのハウスに一家五人が押し合って寝るのだった。寝ていても寒いので、ふとんの周囲にコートやスエター等重みのつくものを置いて眠るのだった。

零下五十度の日は家族が交代で三度の食事をストーブの上で済ますのだった。卵がベビーが凍るといけないから私に添寝することをすすめた。私は靴下三足はいてベビーの横に寝た。ふとんをトンネルにしてベビーの呼吸が出来るように始終リッチしていた。夫はダイヤモンド市の友人の家に自転車で出かけてこの大雪に遭って溺れなかった（ダイヤモンド市は十余哩の距離）私達の飲料水はオーナーの家の前の井戸水を貰っていたので夫が外泊したから私が行かねばならなかった。靴下四足はいてオーバシューズをかけて僅か五十歩位の井戸に通ふのだった。自分達で買ったウオームストーブを窓から一呎位の所で焚き続けているのに勿論コックストーブも焚いている。窓の氷はなかなか溶けなかった。ストーブに向っている方の顔や胸は温まっても背中の方は寒かった。ベビーが寒いといってストーブに向ってベビーを前向けたり後向けたりした。こんな思い出を語り合える父母も今はいないやっと窓の氷が溶けて五十仙銀貨位の大きさに外が見けるようになったのは零下二十度位の気温であった。

食事のマナー お忘れでは？

お米を研ぐ

いまはお米を「洗う」のが常識だそうですね。栄養を流さないようにといって、さっと洗うだけ。あのね、栄養のことはわきへ置いて、一度だまされたと思って、お米を研いでごらんなさいませ。どんなお米でも、たとえ自動炊飯器でも、お味はぐんとようなりましょうから。

うちでは木おけで研ぎます。金物じゃ米がすべりますが、まあ仕方がございません。ともかく最初の水は、ちょっとかき回したらすぐあけます。お米がこぼれないように小ざるを当てて、水がほんの少々しか残らぬようにしてから、さあ研ぎましょう。

右手でお米を時計と反対回りに手前へ寄せては、手のひらで向こうへぎゅっと押し、米と米をすり合わせる。散った米をまた集めて、同様にシャッ、シャッと、腰に力を入れて二十回。ここで水を入れてざっとゆすいで捨て、またシャッ、シャッ。これを三回繰り返します。手早くしなきゃだめですよ。水を含むと米は割れやすくなっちまいますから。全部で二分以内の見当ですね。そして水加減をしたら、まあ最低一時間はおいて火にかけます。

求む

スタッフ増員中
ウエイトレス・ウエイター
調理見習・ヘルパー
フルタイム又はパートタイム

日本料理 まさ

TEL. 977-9519
977-9520

195 RICHMOND ST. W.
TORONTO, ONTARIO

トロント及び近郊在住の静岡県出身の方々に御願い

静岡県同志会を去る八月十三日、日光ガーデンに於て開催致しました折、本会前会長、故宮内兼一氏の御遺産の一部の御寄附もあった事であり、氏の御遺志を尊重し本会は従前通り継続運営することになりました。

つきましては移転された方もありますので住所及び名簿録を更新致したいと思いますので、移転された方又は新しく入会されたい方には次の方々に御連絡下さい。

渡辺義雄 四四四—三四一四
斎藤直利 七五五—七二六九
伊藤昭治 二四一—六五三五

静岡県同志会

カウンターを二十一階に移転しました。
引き続きご愛顧のほどよろしくお願いいたします

皆様と日本を—そして世界を結ぶ

カナダ東京銀行

横浜正金銀行以来の伝統をひきつぐ当行で、東京銀行の海外ネットワーク（45カ国250店）を最大限に生かしつつ日本的なこまやかで迅速なサービスをお約束いたします。トロントへおいでの折にはお気軽にお立ち寄り下さい。ロイヤルバンクプラザサウスタワー21階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。バンクーバーにも支店がございますのでご利用下さい。

営業時間は月曜日から金曜日、午前10時から3時です。

● カナダドル預金（普通預金、当座預金、定期預金）
● 日本へのご送金、日本からのご送金の受け取り
● 東京銀行トラベラーズチェック現金両替（日本円・US$）
● 輸出入取引、貿易金融、外国為替

THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2160
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1
Telephone: (416) 865-0220

ノースヨーク教育委員会による

ヘリテージ日本語學校

生徒募集

△子供のためのプログラム
△クラス＝幼稚園からグレード9まで
毎週土曜日 午前9時～11時50分
WOODBINE JUNIOR HIGH SCHOOL
2900 DON MILLS ROAD
WILLOWDALE, ONTARIO

△授業料＝年額九十五ドル（諸雑費に使われるもので、集金は父母委員会が担当します）

△入学登録受付け＝九月十日（土）

△成人プログラム
△子供の日本語クラスと同じ時間に大人のための日本語会話クラスが開かれます。初級者と上級者向けがあります。

△以上もっと詳細をお知りになりたい方は次のお問い合わせ下さい。

・和多田ケイ 491-8514
・小林 ミキ 439-7656
・松永 レイ 497-5194

ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005
Second clas mail No. 0366

毎週火・金二回発行
購読料金 一年二十五弗 半年十五弗 前払
カナダ・トロント市 ニューカナデアン
電話 三六六－五〇〇五

比島大統領の政敵 アキノ氏が殺さる
危険冒して帰國の直後

アキノ氏

【マニラ】フイリッピンのベニグノ・アキノ元上院議員は八月二十一日、亡命先の米国から三年ぶりに祖国の土を踏んだ直後、マニラ空港で暗殺された。政府による計画的犯行ではないかと言う疑いが強められている。

アキノ氏（五〇）は、野党リーダーであり、フェルディナンド。マルコス大統領の最も強力な挑戦者として内外から知られていた。

厳重な警備がされていた飛行場には、七五歳になる母親を含め、何千人ものアキノ氏支持者が出迎えていた。目撃者の話によると、アキノ氏は迎えの制服を着た空港警備係官によつて頭部の背後を一撃されて即死した。

マルコス大統領による十七年間にわたる独裁支配を終らせる最大の希望がアキノ氏に寄せられていただけに、反政府派の失意は大きい。事実、アキノ氏は来年の総選挙で、長年の政敵であるマルコス氏を敗るのが目的で、何度かの政府による警告にもかかわらず今度の帰国となつた。

〝政府の仕業だ〟というアキノ氏支持派の声が高まる中で、アキノ氏の妹ルピタ・カシワハラさんは、政府の事件調査は全く無意味なものになるだろう、と断言し「事件については疑う余地がない。何が行われたか我々は知つている」と悲しみの中にも怒りをぶちまけた。

マルコス大統領は一九六五年、国民党から選挙に出て当選し大統領に就任。ところが七二年九月、高まる反政府デモの中で政治的危機にさらされた大統領は戒厳令を布告、独裁的権力を固めた。戒厳令施行直後、アキノ上院議員（自由党）は政府転覆罪等の疑いで逮捕され、七七年十一月に軍事法廷で銃殺刑を宣告された。しかし、米国等内外からの強い批判から裁判のやり直しが行われ、結局アキノ氏は米国亡命を許されていた。

テレビで暗殺目撃

【ボストン】暗殺されたベニグノ・アキノ氏の息（二三）は当地郊外のアキノ氏宅でテレビ放映を見守つたが、本当に起つた事件かどうか、画像をみながらハッキリし得なかつたと語つた。

辭任直言表面へ
自由党内に不滿増す

【オタワ】西部カナダ各州を歴訪してオンタリオ州に帰つてきた元大臣で現職国会議員ジョン・リード氏（自由）は「自由党々首選出大会」は目下の急務である。西部カナダ各州における自由党の人気は惨めというより、まるで相手にされていないのが現状だ」といつている。

同議員は「保守党との人気差が現在二八％というかけ離れを短縮するためには、恐らく二回の総選挙を必要としよう」としており、このまま選挙にのぞめば、再起不能の惨敗を喫することは火をみるより明らかだ」と強く批判しており、ツルドー首相の引退を促がしている。

一方、オタワの首相側近者は、ツルドー首相は恐らくクリスマスまでには辞任を表明するだろう、とみており、来年四月ないし五月に党首選出大会を行い、秋には総選挙に打つて出る公算が大きい、と政界筋では観測している。

入學お断わり！
節約のヨーク大學て

【トロント】オンタリオ政府は財政赤字の中で、サイフのひもを堅くしているが、この影響が州教育費にも大きく及んでいる。当市ヨーク大学では運営費不足のため、この秋には千四百名の有資格者の入学を拒否せざるを得なくなつている。拒否された中には七五点もの高成績を有するグレード13（13学年）の学生もいる。

いままでは、平均六〇点の成績を持つ13学年生のヨーク大学入学は認められてきた。一九七〇年代には、大学の財政状態が苦しくてもなんとか少しでも多くの学生の入学を許して来たが、今年は不可能だ、とヨーク大学のシェルトン・レビー副総長は語る。そして「他の大学が入学資格を厳しくする中で、ヨーク大学は常に六〇点の成績で許可してきた。〝なぜなら誰かが、大学で勉強したいと思う学生に、その機会を与えなければならないからだ〟」と強調した。

しかし、財政不足には勝てずヨーク大学も今年は、一年生の数を入学希望者が一五％増加しているにもかかわらず、昨年同様の四千九百名に制限せざるを得なくなつている。結果として、七〇点以下の成績を持つ学生は自動的に入学不許可にされている。

ベテイ・ステファーソン州教育大臣の「新教育融資制度」のねらいは、学生一人当りの教育費を、七〇年代初めと比較して、半分に減らすことによつて大学の規模がこれ以上拡大するのを抑えることにあるとされている。

ア州産タカ放つ

トロントの有名男子学生のみのアッパー・カナダ・カレッジでこのほどエドモントン育ちの「唯のタカ」三尾を同校時計塔から放つた。同様のタカ十尾が八一年と八二年にわたつて放たれているが、同校附近には病害のない立木が多く、しかもたべものは豊富なので、市内でタカは心配なく育つとみられている。

フレミング大臣は なぜクビになつたか

〇…ジム・フレミング多様文化担当大臣が意欲的に四年間活躍してきており、多様文化諸問委員会を縮少して能率化を計る発表を行い、実行の中心的人物も選定して、今秋は大いにハッスルするつもりのところ、過日の閣僚人事の異動であつさり解任されたと既報の通り。

〇…まさかクビになるとは少しの疑いも持つていなかつたフレミング大臣は、多様文化主義が最も直接的に反映する大トロント市で、自由党首脳部が願つている「プロ自由党」の動きが期待しているほどにみられず、二年前スパダイナ選挙区で、ツルドー首相の右腕ジム・クーワ氏が補欠選挙に「必勝」の構えで出馬して各エスニック系人の絶対的支持あるものと楽観していたところ、新民主党候補（牧師）にあつさり負かされて呆然となつた。

〇…これはフレミング大臣のせいだと、クーワ氏の落選の責めがフレミング氏の頭上に舞い落ちてきた。また、ツルドー首相はギリシャ国の首相がトロント訪問を機会に、同首相が本国から脱れてカナダ生活を営んだ経験者であり、トロントの大学で政治学を担当する教授でもあつたし、ローカルのギリシャ系人から「敬愛」されているし、同首相の正式歓迎晩さん会（国賓）にのぞんだ。

〇…その際、トロント市内の各エスニック系新聞編集者と「水入らずの交歓会」がホテルで催され、われわれ日系人記者連中も招かれたこと既報の通り。そのパーティーのシーンを吟味すれば、フレミング大臣は一見人気の頂上にあるような格好だつたが、底流には「エスニック系人の自由党離れ」を喰い止めるゾーンアル・ファンクション（社交）の一つにすぎなかつたということが結論づけられてよい。

在任十日間で オタワ大臣辞める

【オタワ】十日前に鉱業担当国務大臣として任命されたばかりのロジャー・シーモンズ氏（四四）は二十二日、その職を辞任した。辞任理由をシーモンズ氏は〝個人的〟などとしているが、自由党関係者の中には、政府の大西洋漁業政策に賛成できないから、と見る人もいる。と言うのはニューファンドランド選出のシーモンズ議員は、政府が計画しているニューファンドランドでの魚処理加工工場の問題で政府と対立を深めているからである。

ク州に新党結成の気運
オタワに乗り込を策す

【ケベック】来る連邦総選挙をめざして、ケベック州に新党を結成する計画である、とマーセル・レジエー州議員は今週語つた。現在州政権を握るケベック党は、党から連邦総選挙に向けて候補者を出すべきかどうか前々から議論していたが、一九七九年と八〇年の両総選挙に候補者を立てた、「ユニオン・ポピュラー党」（ケベックの独立を党是とした）の生き残りを集め、新党結成の方向で意見の統一が生まれようとしている。

新党結成への中心人物であるレジエー氏は、「ケベック党選挙区の協会長宛に新党加盟への申し込み書を送つたが百二十二区の中で百区以上の会長からメンバーになるとの返書がすでにあり、更に他区からも同様な返書が予想される」と語つた。

ケベック党々首ルネ・レベック氏自身は、「党に好ましい国会議員立候補に支援を送ることは望ましいが、国会の中に独立党を結成することはどうか」とややちゆうちよしている。

レジエー氏は、「我々の目的は連邦組織を防害することではなく、ケベック州のために運動することである。ケベック州民の四〇％は、一九八〇年の〝独立投票〟で州の独立に賛成しているが、今までにその意見を代表する人が誰一人として国会に存在しないのはおかしい」と、新党結成の理由をのべている。

各人種が一致協力し マ州仏語公用を支持

【ウイニペッグ】マニトバ州の新民首党政府が、州内の仏系カナダ人の正当な要求として「フランス語サービス」を立法化することに、英語系グループから強い反対運動が展開されている。

その反対に立ち向うため州内に新しいグループが結成され、州政府は憲法によつて確立された「フランス語を公用語とする」権利を、反対グループの圧迫でうやむやにしないようにと呼びかけており、もし反対に屈伏すれば、憲法は空文にするのみと主張している。

この新グループにはユクレニアン、ジューイッシ、ジャーマン、イタリアン、ポルトギース、チャイニース及びメーテイら各人種が加わつており、ウ市のアイリッシ、ポーリッシ、コングレスらが中枢的勢力となつて来る九月六日から開始される州議会委員主催の公聴会で仏語サービスの立法化を陳情することになつている。

ク州の独立より 仕事口が優先

【クベックシテイ】背に腹はかえられない、まず仕事にありついて稼ぎ、メシを食うことが何よりも大事なことだ、という原点に立つてクベック州内の十五才から二十九才までの若者たち八百人が当市で三日間の会議後、ク州独立よりジョブ（仕事口）が優先するとし、独立案を二五一対一九〇票で否決した。

ク州政府に働く二十九才のピア・レフェブレー氏は「投票結果に私はおどろかない。たとえ独立しても、われわれに州は何を与えてくれるのか。われわれの関心事は仕事について社会の一員になることなのだ」といつている。彼のこの偽らざる言明はいまク州の若い年代の人たちの真剣な念願なのである。

日本でも大受け カナダの金貨

【オタワ】ロイヤル・カナダ造幣局では「お金をつくり出してお金を儲けている」。同局の決算報告によると、一九八二年度の純益が千四百九十万ドル。この利益のトップ収入は一九七八年に最初鋳造されて発売の「メープルリーフ金貨」で、今までのセールス高が二十億六千万ドル。

オタワ政府は日本の一流新聞に「純度九九・九九％のカナダが誇るメープルリーフ金貨はまたとない最良の投資である」と大々的に広告している。日本だけでなく国際的にこの金貨は好評で、全セールスの四分の一は国際的セールスが占めており、国内でも人気をうけている。